

# VOCABULARIO ZAPOTECO



Instituto Lingüístico de Verano

# VOCABULARIO ZAPOTECO

del

DIALECTO de MIAHUATLAN

del Estado de Oaxaca

Compilado por

Manis y Juana Ruegsegger

Publicado por

EL INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO

en cooperación con la

DIRECCION GENERAL DE ASUNTOS INDIGENAS

de la

SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA

Versión facsimilar

**México, D.F.**

**150 E.**

**1955**

## INTRODUCCION

Este vocabulario ha sido compilado con el deseo sincero de ayudar a los que hablan el dialecto Miahuatlan del idioma Zapoteco para que aprendan a leer español.

El gobierno mexicano se está esforzando para unificar a su pueblo en el lenguaje y en la lectura, y guiarlo hacia el progreso economico.

Esperamos que este trabajo contribuirá eficazmente a tal fin.

Este vocabulario es muy reducido y sencillo. Los autores desean interesar a la gente, que habla este dialecto a aprender a reconocer y poder leer su propio dialecto y así aumentar su habilidad para aprender español.

En este vocabulario hay una lista de verbos en Miahuatlan para ilustrar el sistema de verbos en este dialecto.

El español que se usa aquí es, el que se habla generalmente en la región.



# Alfabeto Zapoteco

<u>letra</u>	<sup>1</sup> <u>di's</u>	<sup>1</sup> <u>che'n</u>	<sup>1</sup> <u>di'ste</u>	<u>palabra en</u> <u>español</u>
a		mbac		perro
b		<sup>2</sup> bo		nudo
c		co'		quien, que
ch		<sup>2</sup> cho'i		cuarenta
d		<sup>1</sup> dc'		cordel
e		excale		eso es
f		<sup>2</sup> fthina		vaciado, vana
g		go°		camote
h		huin		carestía
i		<sup>2</sup> ita'		ejote
j		jis		tiza
l		lox		raíz
m		<sup>1</sup> ma'		animal
n		<sup>1</sup> nil		nixtamal
o		rof		tenate
p		pchu'x		tomate
r		ren		sangre
s		<sup>2</sup> sa		uno

t	<sup>1</sup> ta'	frijoles
u	yux	arena
x	<sup>1</sup> xo'	guerra
y	<sup>2</sup> yat	olla
z	zen	humo

'	<sup>2</sup> xo'	temblor
---	---------------------	---------

Esta marca tiene trabajo de cortar  
la voz en su lugar en la palabra.

•	da•'	petate
---	------	--------

Esta marca tiene trabajo de aumentar  
la voz en su lugar en la palabra.

1	<sup>1</sup> do'f	pluma
---	----------------------	-------

Este número indica que el vocal  
tiene tono alto.

2	<sup>2</sup> yeth	tortilla
---	----------------------	----------

Este número indica que el vocal  
tiene tono bajo.

PRIMERA PARTE

ESPAÑOL - ZAPOTECO



abajo	xan'
abeja de panal	mbē <sup>2</sup> d mcuts
abuela, nieto, -a	xot
adobe	blē <sup>2</sup> '
adulterio	yalborid
agua	<sup>1</sup> nit
agua miel de pulque	<sup>1</sup> nit pye <sup>2</sup> '
aguantar      verbo	-xec
aguarrás	du'r
aguijón	<sup>1</sup> tus
águila	<sup>2</sup> mtí'
agujero	ye'r
ala	<sup>1</sup> xil'
alacrán	mbac xub
algodón	xil'
almud	almud
al rato	sete'
amarillo	gu's
ambos	ryop
amigo	amiu
ancho	naxen

angosto	naya
animal	ma <sup>1</sup> '
anteayer	nayita
año	lin <sup>1</sup> '
apariciencia	nya
aparte	xa <sup>2</sup> '
apenas	pente'
aquel día	pezea
aquí	tre'
araña	mbey <sup>2</sup> '
árbol fresno	ya fres
arco iris	mbel' qui'th
ardilla	nzi'th
arena	yux
arriba	gap <sup>1</sup>
arroyo	fte°
asco	xcap
áspero	fxey
astilla	bla <sup>1</sup> 'th

atole	n <sup>1</sup> it co'f
aunque	mastale'
avispón	mbē <sup>2</sup> d
ayer	na'
ayuno	xlat

\*\*\*\*\*

## B

\*\*\*\*\*

baba	n <sup>1</sup> it bru' <sup>2</sup> s
barrer      verbo	-lo'f
barro	ben
bastante	huax
bastón	ya ga <sup>2</sup>
batea	bate'
bazo	mbet
beso	chit
blanco	nag <sup>1</sup> us
bochorno	ney'
bofe, pulmón	lē <sup>1</sup> zō <sup>1</sup> yix
bola	ngud
bruja	bruj
bueno	huen

buey

ngon

burro

bur

\*\*\*\*\*

C

\*\*\*\*\*

caballo

huay'

cabellos de maíz

leyis nde<sup>2</sup>.

cabeza

yec

cada rato

gal' gal'

cal

yey'

calabaza

yeth<sup>1</sup>

calle, camino

ned

cama

lun'

camarón

mbel<sup>2</sup> bfu<sup>1</sup>

camote

go.

camote morado

go. la°

campo

huan

cangrejo

mbe°'

caña

nix xtil'

cara

rlo'

carbón

blyan<sup>2</sup>

cárcel

lezi'f

carestía	huin
carga	yó <sup>1</sup>
carne	bel <sup>1</sup>
carrizo	yi <sup>1</sup> °
casa	yó <sup>2</sup> cal
casi	casque'
cebolla	ndxaquith
cena	rse'
ceñidor	bay
ceniza, polvo	di°
cera	ngin
cerca	gax
cerca de carrizo	bli <sup>2</sup> '
cereza	ftya'
cernícalo	mti <sup>2</sup> ' ley'
cerrado	nau'
cerro	yi°
cicatriz	fthi'f
cielo	be <sup>1</sup> '
cien	thib ayo'i

ciénaga		gō <sup>2</sup> 's
ciempiés		mingal
cinco		gā <sup>2</sup> 'ya
cincuenta		chō <sup>2</sup> ' psi'i
cintura		rlan'
cobija		laris
codorniz		mbēs <sup>2</sup>
cohetes		cuēt
cola		xuan
colibrí		nzo's
Colotepec		gone
comal		sīl' <sup>2</sup>
comer	verbo	-hua
comezón		xbab
comida		nit <sup>1</sup> yeth <sup>2</sup>
como		xal
cómo no		neca
comprar	verbo	-ti'
concuñados		hues yuz
con diligencia		abix ncan'

consuegro, -a		lyol
contar	verbo	-lab
contestar	verbo	-ca'f
coralillo		mth <sup>2</sup> yondrén
corazón		<sup>1</sup> lezo <sup>1</sup> ngud
cordel		<sup>1</sup> dó'
cortar	verbo	-cho'
corriente		care'
cosa		con'
cosa buena		yalndac
costra		bque'x
coyote		mbē <sup>1</sup> •'
crespo		chin
criollo		cryoi
Cristo		Crist
cualquiera		ch <sup>1</sup> ol
cuándo		<sup>1</sup> pól
cuando		co'se'
cuanto		pl <sup>1</sup> al
cuantos		pl <sup>1</sup> a

cuarenta	cho' <sup>2</sup> i
cuatro	thapa
cuerna	yib
cuerno	cach
cuerpo	lad
cueva	lyo' <sup>2</sup>
cuidad de México	te yith
Cuixtla	yeti
culebra	mbel'
culpa	dol
cuñada	pxit <sup>1</sup>

\*\*\*\*\* Ch \*\*\*\*\*

chachalaca	nga'x
chapulín	xanch
chayote	yap
chicharra	micabe'
chichatlaua	xingud
chinche	mbid <sup>2</sup> ren
chiquichuite	xcuid



chismero	meyix
chispa	fx <sup>2</sup> il'
chistoso	xquith
chueco	narec

\*\*\*\*\* D \*\*\*\*\*

de	che'n
debajo	la <sup>2</sup>
de balde	anxle'
dedo	cuen
dejar            verbo	-la <sup>1</sup> '
demasiado	cho°'
demasiado	tín <sup>1</sup> '
demonio	mexu'
dentro	le'n
derecha	ladli
derrumbadero	blē <sup>1</sup> '
desnudo	chē <sup>2</sup> '
después	íloa <sup>1</sup>
día, sol	huiz

día	se
diablo	mebizya
diente	quele
diez	si'i
Dios	Dyox
discípulo	xin'nte'th
dolor	yalney'
donde	co'te'
donde está	pa <sup>1</sup> i
dueño	xua <sup>2</sup> n'

\*\*\*\*\* E \*\*\*\*\*

ejote	it <sup>2</sup> a'
Ejutla	la's
él, ellos	xa'
elote	nd <sup>2</sup> e'
el mismo	le'que'
encima, sobre	lo
enfermedad	yiliz
engañar                      verbo	-quedi <sup>2</sup>
en lugar de	le'le'

en medio de, entre	lath
en cuales lugares	pape'
entonces	sya'
epazote	fye•'
está	le'i
escoger          verbo	-cui'
escondidamente	xex xex
es corto	<sup>1</sup> nadop
está frío	<sup>2</sup> nadop
eso es	excale
espalda	xis
espantar      verbo	-ze'f
es espeso	nan
espiga de maíz	bacdo' <sup>2</sup>
espíritu	xpi
esposo, -a	sa'l
espuma	fsin'
está viviendo	naban
estómago	<sup>1</sup> lezo
estornudar    verbo	-xyad

\*\*\*\*\*

## F

\*\*\*\*\*

fogón	rdi'
fantasma, aparecido	mxe'
fibra de ixtle	ye's
fibra de maguey	ftho'f
fiebre, calentura	xle <sup>1</sup> '
fiesta	lni
flama	bē <sup>2</sup> .l'
flecha	huad
flojera	yalza'f
flor	ye'
formón	formon'
frijoles	ta <sup>1</sup> '
frío	xil <sup>2</sup> '
fruta	xle <sup>2</sup> '

\*\*\*\*\*

## G

\*\*\*\*\*

gallina	ngith
garrapata	mbē <sup>2</sup> d ya
garrucha	careti'

gato	bich
gemelo	cuach
gente	<sup>2</sup> men'
gorgojo	<sup>2</sup> <sup>1</sup> mbei ta'
gorrión	mbiye'
granitos	<sup>1</sup> ye's
grasa	te
grillo	<sup>1</sup> mdyol
gringo	ngring
guajolote	mber
guayaba	nzuy
guerra	<sup>2</sup> xo'
gusano de elote	mbel' <sup>2</sup> te'
gusano de seda	mbel' sed

\*\*\*\*\* H \*\*\*\*\*

hermana del hombre	pta'n
hermano de mujer	pta'n
hermana de mujer	<sup>1</sup> bel
hermana mayor de mujer	<sup>1</sup> bel ndlyo

hermana menor de mujer	bél <sup>1</sup> bluz
hermano del hombre	hues
helado	yí <sup>2</sup> .
hierba buena	fthyo xtil'
hígado	lézo <sup>1</sup> yéth <sup>2</sup>
hija	rsap
hijo	xgan'
hijo,-a	xin'
hinchazón	qui'
hoja	la.
hollín	yey
hombre	xa'bi'
hombre viejo	megol
hormiga colorada	mbí <sup>2</sup> '
horno	gor
hoz	gos
hueco	blon
huér <sup>1</sup> fano	ftyá <sup>2</sup> 'f
hueso	sith

humedad	xcop
humo	zen

\*\*\*\*\* I \*\*\*\*\*

idioma zapoteco	dí <sup>1</sup> 'ste <sup>2</sup> '
ídolo	hunã <sup>2</sup> 'f
igual	lal
iguana	huach
imagen del santo	mdo'

\*\*\*\*\* J \*\*\*\*\*

jabón	bixtil'
jefe de la familia	hundan
Jesús	Jesus
jícara	xi <sup>2</sup> '
jilote de maíz	yas
joven	nyen <sup>2</sup> '
juez	xcal

juzgado

yolau

## \*\*\*\*\* L \*\*\*\*\*

labio		r <sup>2</sup> t <sup>2</sup> n
lado		cho
ladrón		huan' <sup>1</sup>
frente		lechuz
lagartija		xinge'
lagarto		mben <sup>2</sup>
lamer	verbo	-ley
langosta		mbisto
lavabo		labab
lavar la cabeza	verbo	-gos
leche de pecho		ni's
lejos		tith
lengua		lo's
león		mbe's
liendre		mqui''
lija		lij
limosna		g <sup>2</sup> n



luciérnaga	mc <sup>2</sup> o'th
luego	naba'
lugar desocupado	xl <sup>1</sup> ath
lumbre	qui <sup>2</sup>
luz	xni <sup>2</sup>

\*\*\*\*\* LL \*\*\*\*\*

llave	lyab
lluvia	yu•

\*\*\*\*\* M \*\*\*\*\*

machete	mached
madera	ya
madre	xna
madrugada	cuar
maguey	dob
maíz	nzo'f
mano	ya'
mañana	ye' <sup>1</sup>

María	Marí'
mariposa	mxíl' <sup>2</sup>
masa	co'f
mata de planta	xān' <sup>2</sup>
mayate	mingut
mayor	ndlyo
mazorca de maíz	ni'th
mazorca imperfecta	mxā' <sup>2</sup>
medio día	rol huiz
medio	xtau
mentira	yalptye'
mercado	xbi'
mero	le'xque'
mes	mbe'
mesa	mes
metéoro	mdith
metlapil	quē <sup>2</sup> . ta'f
Miahuatlán	lsto'
miel	mzin

mientras	l <sup>1</sup> ath
milpa	nya'
milpita	ro'th
moco	moc
moderado	be'the'
monte espeso	huan nan
mosca	ngey
mozo	mos
muchacha	mza'
mucho tiempo	nen
muerte	yalguth
mugre	mbe'th
mujer	xa'got
mundo	l <sup>1</sup> izlyo <sup>2</sup>
murciélago	ngitin
musgo	xibeu'
música	musc
muslo	co'r
muy	arid
muy fino	lan

\*\*\*\*\* N \*\*\*\*\*

nariz	xi
neblina	<sup>2</sup> beu
nieto	xot
niño	mbed
nixtamal	<sup>1</sup> nił
noche	<sup>1</sup> yáı'
nombre	<sup>2</sup> le
nosotros	na'
nube	xcueu
nudo de madera	b <sup>2</sup>
nuera	xix
nueve	y <sup>2</sup> e'

\*\*\*\*\* O \*\*\*\*\*

Oaxaca	lo lo'
ocho	xona
Ocotlán	la's bo'
oeste, poniente	ned mbix huiz

oído	nza'
olla	yet
ombligo	xquer
ortiga	huan ley'
otro	tediba
oveja	mbac xil'

\*\*\*\*\* P \*\*\*\*\*

padre	xud
pájaro	mbin
pájaro de pecho colorado	mbin xyán <sup>2</sup> '
pájaro azul	cuil
pala	pal
palabra	dí <sup>1</sup> 's
palo de sompontla	ya tho's
paloma	mbex
pantorilla	mbac yen'
papa	go• tormi
papel	ye's
pared	pto•

párroco, cura		nguley'
pasado mañana		huizé' <sup>1</sup>
patio		lo lue'
paz		pas
pedir	verbo	-na'f
peine		béu <sup>1</sup>
pelo		yis
pequeño		chu'th
perro		mbac
pescado		mbel <sup>2</sup>
pescuezo		yen
peso, pesado		ne'i
petate		da•'
pico		pcho ro <sup>2</sup>
pie		ni
piedra		quē <sup>2</sup> •
piel		yid
piña		xi's
pinole		ndxō <sup>2</sup>
piojo		mse'

plátano		bdo' <sup>2</sup>
pluma		do' <sup>1</sup> f
poco, alguno		ndexepte'
pollo		boy'
por eso		co'na
¿por qué?		chōnōn <sup>1 1</sup>
porque		tac
preguntar	verbo	-nibdi' <sup>2</sup> s
preparar	verbo	li na'f
primas		bēl yen' <sup>1</sup>
primos		hues yen'
pronto		chā <sup>2</sup>
pronto		xaste'
pueblo		yēz <sup>2</sup>
puerco		nguch
pulga		mbid <sup>2</sup>
pulque		ndo'
pulsación		chaj

\*\*\*\*\* Q \*\*\*\*\*

¿qué?	<sup>l</sup> cōna
que tanto	<sup>l</sup> plo
¿quién?	<sup>l</sup> cho
quien, que	co'
quieto	xe
quince	si'na
quizá	ne'stolque'

\*\*\*\*\* R \*\*\*\*\*

raíz	lox
rana	<sup>l</sup> mbich
ratón	mdin
ratoncito	ngit
ratón del campo	tus
red	yex
remolino	mbidon
resina	dur
río	yō <sup>l</sup> , be'
rodilla	xib
romper	verbo -ched



ropa

xab

\*\*\*\*\* S \*\*\*\*\*

sabroso

nix

sangre

ren

sarna

mbi'd

seguro

<sup>2</sup>  
lica

seis

xopa

semilla

bi's

señor

tad

señora

huna'

sepulcro

<sup>1</sup>  
ba'

sereno

<sup>2</sup>  
gōp

sesenta

ayona

setenta

ayon psi'i

si

<sup>1</sup> <sup>1</sup>  
chele'

siete

<sup>2</sup>  
gaza

solo

ante

sombra (de persona)

xin

sombra (de cosa)		xcá <sup>2</sup> <sub>1</sub>
sumir	verbo	-dep

\*\*\*\*\* T \*\*\*\*\*

también	ne
tanta gente	men <sup>2</sup> ' ley <sup>1</sup> '
tarántula	mtoxá <sup>2</sup> <sub>b</sub>
tarde	bzyé <sup>2</sup> '
techo	tej
tecolote	tam
tejería	mengal <sup>2</sup> '
tejido	naya'
tejolote	que <sup>2</sup> ' yín <sup>1</sup> '
temblor	xó <sup>2</sup> '
tenate	rof
tía	xít
tierra	yó <sup>2</sup> te'f
tiza	jís
tizne de humo	blan'

tlacuache	ndes
todos	ryate'
tomate	pchu'x
tortilla	yeth <sup>2</sup>
tortilla quebrajada	mél' fxeý <sup>2</sup>
tórtola	ngo
tortuga	mbeu
trabajo	zín' <sup>1</sup>
trapo	lar'
trece	sina
trenza de cabello	bic
tres	sona
treinta	gal psi'i
trueno	hundi
tuétano	tut

\*\*\*\*\* U \*\*\*\*\*

último	lult
uno	thib

usted

lu

uvas

hub

\*\*\*\*\*

V

\*\*\*\*\*

vacío

fthin

vale

ntaca

veinte

gala

vejiga

xingi'x

venado

mzín<sup>2</sup>

veneno

cuan'<sup>2</sup>

vereda

nethip

vergüenza

yalnathon

viejo

gox

virgen

mza' yón'<sup>2</sup>

\*\*\*\*\*

X

\*\*\*\*\*

Xitla

xir

\*\*\*\*\*

Y

\*\*\*\*\*

ya

ax

ya está

mneyla

ya que

letre'

yo

da<sup>l</sup>

\*\*\*\*\*

## Z

\*\*\*\*\*

zapote

lau'

zenzontle

mchui°

zorrilla

mbe·th

SEGUNDA PARTE

ZAPOTECO - ESPAÑOL

\*\*\*\*\* A \*\*\*\*\*

abix ncan'	con diligencia
almud	almud
amiu	amigo
ante'	solo
anxle'	de balde
arid	muy
ax	ya
ayona	sesenta
ayon psi'i	setenta

\*\*\*\*\* B \*\*\*\*\*

b <sup>1</sup> a'	sepulcro
bacd <sup>2</sup> o'	espiga de maíz
bate'	batea
bay	ceñidor
bd <sup>2</sup> o'	plátano
b <sup>1</sup> e'	cielo
be'the'	moderado
b <sup>1</sup> el	hermana de mujer

bēl <sup>1</sup>	carne
bē <sup>2</sup> ·l'	flama
bēl <sup>1</sup> bluz	hermana menor
bēl <sup>1</sup> ndlyo	hermana mayor
bēl <sup>1</sup> yen'	primas
ben	barro
bēu <sup>2</sup>	neblina
bēu <sup>1</sup>	peine
bi's	semilla
bich	gato
bic	trenza de cabello
bixtil'	jabón
blā <sup>2</sup> 'th	astilla
blan'	tizne de humo
blē <sup>1</sup>	derrumbadero
blē <sup>2</sup>	adobe
blī <sup>2</sup>	cerca de carrizo
blon	hueco
blyān <sup>2</sup>	carbón
bo <sup>2</sup>	nudo de madera



boy'	pollo
bque'x	costra
bruj	bruja
bur	burro
bzy <sup>2</sup> '	tarde

\*\*\*\*\* C \*\*\*\*\*

-ca'f	verbo	contestar
cach		cuerno
careti'		garrucha
care'		corriente
casque'		casi
co'		quien, que
co'f		masa
co'na		por eso
co'se'		cuando
co'te'		donde
con'		cosa
cō <sup>1</sup> na		¿qué?
co'r		muslo

Crist		Cristo
cryoi		criollo
cuach		gemelo
cuā <sup>2</sup> n'		veneno
cuar		madrugada
cuen		dedo
cuēt		cohetē
-cui'	verbo	escoger

\*\*\*\*\* Ch \*\*\*\*\*

chā <sup>2</sup>		pronto
chaj		pulsación
chē <sup>2</sup> '		desnudo
che'n		de
-ched	verbo	romper
chē <sup>1</sup> <sub>1</sub> lē'		si
chin		crespo
chit		beso
chō <sup>1</sup>		¿quién?

cho		lado
-cho'	verbo	cortar
cho <sup>2</sup> 'i		cuarenta
cho•'		demasiado
cho <sup>2</sup> ' psi'i		cincuenta
cho <sup>1</sup> l		cualquiera
cho <sup>1</sup> l <sup>1</sup> l		¿por qué?
chu'th		pequeño

\*\*\*\*\* D \*\*\*\*\*

da <sup>1</sup>		yo
da•'		petate
-dep	verbo	sumir
di•		ceniza, polvo
di <sup>1</sup> 's		palabra
di <sup>1</sup> 'ste <sup>2</sup> '		idioma Zapoteco
dō <sup>1</sup> '		cordel
dō <sup>1</sup> 'f		pluma
dob		maguey
dol		culpa

du'r	aguarrás
dur	resina
Dyox	Dios

\*\*\*\*\* E \*\*\*\*\*

excale	eso es
--------	--------

\*\*\*\*\* F \*\*\*\*\*

formon'	formón
fsin'	espuma
fte•	arroyo
fthi'f	cicatriz
fthín <sup>2</sup>	vacío
ftho'f	fibra de maguey
fthyo xtil'	hierba buena
ftya'	cereza
ftya <sup>2</sup> 'f	huérfano
fxey	áspero
fye•'	epazote

## \*\*\*\*\* G \*\*\*\*\*

gā <sup>2</sup> 'ya		cinco
gala		veinte
gal'gal'		cada rato
gal psi'i		treinta
gā <sup>1</sup> p		arriba
gax		cerca
gā <sup>2</sup> za		siete
go°		camote
gō <sup>2</sup> 's		ciénaga
-gos	verbo	lavar la cabeza
go° la°		camote morado
gō <sup>2</sup> n		limosna
gone		Colotepec
gō <sup>2</sup> p		sereno
gor°		horno
gos		hoz
go° torni		papa
gox		viejo
gu°s		amarillo

\*\*\*\*\* H \*\*\*\*\*

-hua	verbo	comer
huach		iguana
huad		flecha
huan		campo
<sup>1</sup> huan'		ladrón
huan <sup>2</sup> léy'		ortiga
huan nan		monte espeso
huax		bastante
huay'		caballo
huen		bueno
hues		hermano del hombre
hues yen'		primos
hues yuz		concuñados
huin		carestía
huiz		día, sol
<sup>1</sup> huize'		pasado mañana

huna'	señora
hunā <sup>2</sup> 'f	ídolo
hundi	trueno
hundan	jefe de la familia

\*\*\*\*\* I \*\*\*\*\*

ī <sup>1</sup> loa	después
ī <sup>1</sup> sto'	Miahuatlán
itā <sup>2</sup> '	ejote
īzlyō <sup>2</sup>	mundo

\*\*\*\*\* J \*\*\*\*\*

Jesus	Jesús
jis	tiza

\*\*\*\*\* L \*\*\*\*\*

lā <sup>2</sup>	debajo
la°	hoja

-la' <sup>1</sup>	verbo	dejar
la's		Ejutla
la's to'		Ocotlán
-lab	verbo	contar
labab		lavabo
lad		cuero
ladli		derecha
lal		igual
lan		muy fino
lar'		trape
laris		cobija
la <sup>1</sup> th		mientras
lath		en medio de, entre
lau'		zapote
le <sup>2</sup>		nombre
le'i		esta
le'le'		en lugar de
le'n		dentro



le'xque'		mero
lechuz		la frente
letre'		ya que
-ley	verbo	lamer
leyis ndē <sup>2</sup>		cabellos de elote
lezi'f		cárcel
l <sup>1</sup> ézo		estómago
l <sup>1</sup> ézo ngud		corazón
l <sup>1</sup> ézo yēth <sup>2</sup>		hígado
l <sup>1</sup> ézo yix		bofe, pulmón
l <sup>2</sup> íca		seguro, verdad
lij		lija
l <sup>1</sup> ín'		año
li na'f	verbo	preparar
lni		fiesta
lo		encima, sobre
-lo'f	verbo	barrer
lo la'		Oaxaca
lo lue'		patio

lo•s	lengua
lox	raíz
lu	usted
lult	última
lun <sup>1</sup>	cama
lyab	llave
lyo <sup>2</sup>	cueva
lyol	consuegro, -a

\*\*\*\*\* M \*\*\*\*\*

ma <sup>1</sup>	animal
mached	machete
Mari'	María
mastale'	aunque
mbac	perro
mbac xil'	oveja
mbac xub	alacrán
mbac yen'	pantorilla
mbe'	mes
mbe•'	cangrejo

mbē <sup>1</sup> •'	coyote
mbe's	león
mbe'th	mugre
mbed	niño
mbē <sup>2</sup> d	avispón
mbē <sup>2</sup> d mcuts	abeja de panal
mbē <sup>2</sup> d tā <sup>1</sup> '	gorgojo
mbē <sup>2</sup> d ya	garrapata
mbē <sup>2</sup> l	pescado
mbel'	culebra
mbel' tē <sup>2</sup> '	gusano de elote
mbel' sed	gusano de seda
mbē <sup>2</sup> l blū	camarón
mbel' qui'th	arco iris
mbē <sup>2</sup> n	lagarto
mber	guajolote
mbēs <sup>2</sup>	codorniz
mbet	bazo
mbe•th	zorrilla
mbeu	tortuga

mbex	paloma
mbēy' <sup>2</sup>	araña
mbi·'	hombre
mbf' <sup>2</sup>	hormiga colorada
mbich	rana
mbi·d	sarna
mbfd <sup>2</sup>	pulga
mbidon	remolino
mbfd ren <sup>2</sup>	chinche
mbin	pájaro
mbin xyān' <sup>2</sup>	pájaro pecho colorada
mbixto	langosta
mbiye'	gorrion
mchui·	zenzontle
mco·'th	luciérnaga
mdin	ratón
mdith	metéoro
mdo'	imagen del santo
mdyol <sup>1</sup>	grillo

mebizya

megol

mēl' f<sup>2</sup>xymēn'<sup>2</sup>mēn' lēy'<sup>1</sup>mengal'<sup>2</sup>

mes

mexu'

meyis

micabe'

mingal

mingut

mneyla

moc

mos

mqui•'

mse'

mthyōndrēn<sup>1 2</sup>mtī'<sup>2</sup>mtī' ley'<sup>2</sup>

diablo

hombre viejo

tortilla quebrad

gente

tanta gente

tejería

mesa

demonio

chismero

chicharra

ciempiés

mayate

ya está

moco

mozo

liendre

piojo

coralillo

águila

cernícalo

mtox <sup>2</sup> ab	tarántula
musc	música
mxā <sup>2</sup> '	mazorca imperfecta
mxe'	fantasma, aparecido
mxil <sup>2</sup> '	mariposa
myēn <sup>2</sup> '	joven
mza'	muchacha, niña
mza' yōn <sup>2</sup> '	virgen
mzin	miel
mzīn <sup>2</sup>	venado

\*\*\*\*\* N \*\*\*\*\*

na'	nosotros
na'a	ayer
-na'f      verbo	nedir
naba'	luego
naban	está viviendo
nadōp <sup>1</sup>	es corto
nadōp <sup>2</sup>	está frío
nagus	blanco

nan	es espeso
narec	chueco
nau'	cerrado
naxen	ancho
naya	angosto
naya'	tejida
nayita	anteayer
nde <sup>2</sup> .	elote
ndes	tlacuache
ndlyo	mayor
ndo'	pulque
ndxaquith	cebolla
ndxepte'	poco, alguno
ndx <sup>2</sup> o	pinole
ne	también
ne'i	peso, pesado
ne'stolque'	quizá
neca	cómo no
ned	calle, camino
ned mbix huiz	oeste

nen	mucho tiempo
nethip	vereda
ney'	bochorno
nga'x	chachalaca
ngey	mosca
ngin	cera
ngit	ratoncito
ngith	gallina
ngitin	murciélago
ngo	tórtola
ngon	buey
ngring	gringo
nguch	puerco
ngud	bola
nguley'	párroco, cura
ni	pie
ni's	leche de pecho
-nibdi's      verbo	preguntar
nil	nixtamal



n <sup>1</sup> it	agua
n <sup>1</sup> it bru' <sup>2</sup> s	baba
n <sup>1</sup> it co'f	atole
ni'th	mazorca de maíz
n <sup>1</sup> it pye' <sup>2</sup>	agua miel de pulque
n <sup>1</sup> it yeth <sup>2</sup>	comida
nix	sabroso
nix xtil'	caña
ntaca	vale
nya	apariciencia
nya'	milpa'
nza'	oído
nzi'th	ardilla
nzo'f	maíz
nzo's	colibrí
nzuy	guayaba

\*\*\*\*\*

P

\*\*\*\*\*

pal

pala

pape'

en cuales lugares

pas	paz
pā <sup>1</sup> i	¿dónde está?
pcho r <sup>2</sup> 6	pico
pchu'x	tomate
pente'	apenas
pezea	aquel día
plā <sup>1</sup>	¿cuántos?
plā <sup>1</sup> l	¿cuánto?
plō <sup>1</sup>	que tanto
pō <sup>1</sup> l	¿cuándo?
pta'n	hermana del hombre
pto·	pared
pxī <sup>1</sup> t	cuñada

\*\*\*\*\* Q \*\*\*\*\*

quē <sup>2</sup> ·		piedra
-quedī <sup>2</sup>	verbo	engañar
quele		diente
quē <sup>2</sup> · ta'f		metlapil
quē <sup>2</sup> · yī <sup>1</sup> n'		tejolote

qui<sup>2</sup>  
qui'<sup>2</sup>

lumbre  
hinchazón

\*\*\*\*\* R \*\*\*\*\*

rdi'

fogón

ren

sangre

rlan'

cintura

rlo'

cara

ro'th

milpita

rof

tenate

rol huiz

medio día

ro<sup>2</sup> tñ<sup>2</sup>

labio

rsap

hija

rse'<sup>2</sup>

cena

ryate'

todos

ryop

ambos

\*\*\*\*\* S \*\*\*\*\*

sa'l

esposo, -a

se	día
sete'	al rato
si'i	diez
si'na	quince
<sup>2</sup> sil'	comal
sina	trece
sith	hueso
sona	tres
sya'	entonces

\*\*\*\*\* Th \*\*\*\*\*

thap	cuatro
<sup>2</sup> thib	uno
<sup>2</sup> thib ayo'i	cien

\*\*\*\*\* T \*\*\*\*\*

<sup>1</sup> tā'	frijoles
tac	porque
tad	señor
tam	tecolote

te		grasa
tediba		otro
tej		techo
te yith		cuidad de México
-ti'	verbo	comprar
<sup>1</sup> tín'		demasiado
tith		lejos
tre'		aquí
tus		ratón del campo
<sup>1</sup> tus		aguijón
tut		tuétano

\*\*\*\*\* X \*\*\*\*\*

<sup>2</sup> xa'	aparte
xa'	el, ellos
xa'got	mujer
xab	ropa
xal	como
xan'	abajo

xān <sup>2</sup> '		mata de planta
xanch		chapulín
xaste'		pronto
xbab		comezón
xbi'		mercado
xcā <sup>2</sup> l		sombra
xcal		juez
xcap		asco
xcop		humedad
xcuau		nube
xcuid		chiquichuite
xe		quieto
-xec	verbo	aguantar
xex xex		escondidamente
xgan'		hijo
xi		nariz
xī <sup>2</sup> '		jícara
xī <sup>1</sup> 's		piña
xib		rodilla
xibeu'		musgo

xil'	algodón
<sup>1</sup> xíl'	ala
<sup>2</sup> xíl'	frío
xin	sombra
xin'	hijo, -a
xin'nte'th	discípulo
xinge'	lagartija
xingi'x	vejiga
xingud	chichatlaua
<sup>2</sup> xír	Xitla
xis	espalda
xit	tía
xix	nuera
xlat	ayuno
<sup>1</sup> xláth	lugar desocupado
<sup>1</sup> xlē'	fiebre, calentura
<sup>2</sup> xlē'	fruta
xna	madre
<sup>2</sup> xni	luz
<sup>1</sup> xō'	guerra

xó <sup>2</sup>		temblor
xona		ocho
xopa		seis
xot		abuela
xpi		espíritu
xquer		ombligo
xquith		chistoso
xtau		medio
xuan		cola
xuán <sup>2</sup>		dueño
xud		padre
-xyad	verbo	estornudar

\*\*\*\*\* Y \*\*\*\*\*

ya	madera
ya'	mano
ya fres	árbol fresno
ya gā <sup>2</sup>	bastón
yā <sup>1</sup>	noche



yalborid	adulterio
yalguth	muerte
yalnathon	vergüenza
yalndac	cosas buenas
yalney'	dolor
yalptye'	mentira
yalza'f	flojera
yap	chayote
yas	jilote de maíz
yā <sup>2</sup> t	olla
ya tho's	palo de sompantla
ye'	flor
yē <sup>1</sup> '	mañana
yē <sup>2</sup> '	nueve
ye'r	agujero
ye's	papel
yē <sup>1</sup> 's	granitos
yec	cabeza
yen	pescuezo
ye's	fibra de ixtle

y <sup>1</sup> eth	calabaza
y <sup>2</sup> eth	tortilla
yey	hollín
yey'	cal
y <sup>2</sup> ez	pueblo
yeti	Cuixtla
yex	red
y <sup>1</sup> i.	carrizo
y <sup>1</sup> i.	cerro
y <sup>2</sup> i.	helado
yib	cuerva
yd	piel
yiliz	enfermedad
yis	pelo
y <sup>1</sup> o'	carga
y <sup>2</sup> o cal	casa
y <sup>2</sup> o te'f	tierra
y <sup>1</sup> o' be'	río
yolau	juzgado
yu°	lluvia

yux

arena

\*\*\*\*\* Z \*\*\*\*\*

-ze'f

verbo

espantar

zen

humo

<sup>l</sup>  
zín'

trabajo

Cuent che'n chop <sup>2</sup>tūs con thīb <sup>2</sup>conej

Chop <sup>2</sup>tūs mdod<sup>1</sup>'s xā <sup>1</sup>mod li na'  
 par li na' gan thīb <sup>2</sup>puest con thīb  
 conej. Ndxab ryop tus lo xta tus,  
 "Nda the'n na' chop ye'<sup>1</sup>r bix, thīb<sup>2</sup>a  
 tre' no tediba axta ba'. <sup>1</sup>Iloa lu  
 tyub tre'. Co'se' nyē<sup>2</sup>l ryo' conej  
 care' axta tua', xaste' ryo'l le'n  
 ye'<sup>1</sup>r, no xaste' tyubl delant. Le'  
 na li puest con conej.

Tā <sup>1</sup>mod mbli <sup>1</sup>mā'. Ngua mā' <sup>2</sup>thīb  
 puest nyene' chō <sup>1</sup>li gan. No junt  
 ngro conej no <sup>2</sup>tūs care'. No le' sŷa'  
 conej mque care' dipte' distans no  
 le' <sup>2</sup>tūs xaste' ngo le'n ye'<sup>1</sup>r. Co'se'  
 mzin conej co'te' ngoc lugar co' mbli  
 mā' <sup>1</sup>puest, le' tedib <sup>2</sup>tūs ax nduble'  
 delant. Ndxab conej lo <sup>2</sup>tūs, "Anze'f  
 nazab nacl, Cara'. Mblile'l gan lon.  
 Xā <sup>1</sup>mod ndlyā'sl, ndxab <sup>2</sup>tūs. Na nque

care' mas leque thib bal. Huena, ndxab  
 conej. Nda na' tedib bes. Nda na',  
 ndxab tūs<sup>2</sup>. Mbere' mā<sup>1</sup>' mque ma' care'  
 tedib bes lomisque' mod. Conej tolo  
 mque care' le' tūs<sup>2</sup> xaste' ngo le'n  
 yē<sup>1</sup>'r. Co'se' mzin conej lugara, ner  
 tūs<sup>2</sup> ngro' delant lomisque' mod par  
 yon bes axta que ngozan conej.

No tā<sup>1</sup> mod mbli tūs<sup>2</sup> gan lo conej  
 tac mbli conej xtu'z de que con thidte'  
 tūs<sup>2</sup> mbli conej puest.

## LOS VERBOS

El sistema de los verbos del idioma Zapoteco de Miahuatlan contiene cinco clases y cada clase muestra varios aspectos de acción o tiempo.

La primera clase que tiene el nombre "activo" es como sigue:

comer; -hua	contar; -lab
xa' nge yuhua	xa' nge lab
xa' nduhua	xa' mblab
xa' hua	xa' lab
xa' ndxuhua	xa' ndlab
xa' thua	xa' tlab
xa' nghua	xa' nglab
dhua	blab
*****	nalab
esperar; -cued	mblyab
xa' nge bed	ndlyab
xa' mbled	lyab
xa' cued	
xa' mbed	
xa' tcued	
xa' ngcued	
led	

La segunda clase que tiene el nombre  
 "activo y causativo" es como sigue:

hervir: -la'b	columpiar: -cuin
<sup>1</sup> nit nge la'b	ya nge guin
<sup>1</sup> nit mbla'b	ya mbuin
<sup>1</sup> nit la'b	ya guin
<sup>1</sup> nit ndla'b	ya nguin
<sup>1</sup> nit tla'b	ne'nguinta
<sup>1</sup> nit ngla'b	tguin
xa' nge tela'b <sup>1</sup> nit	
xa' mtela'b <sup>1</sup> nit	xa' nge cuin
xa' tela'b <sup>1</sup> nit	xa' mcin
xa' ntela'b <sup>1</sup> nit	xa' cuin
xa' ttela'b <sup>1</sup> nit	xa' ncin
ne'ntela'bte xa' <sup>1</sup> nit	ne'ncuinte' xa'i
ftela'b <sup>1</sup> nit	tuin xa'i
nala'ba	fcin
mblya'ba	
ndlya'ba	
lya'ba	

La tercera clase que tiene el nombre  
"causativo" es como sigue:

hacer cosquillas á: -tezi's

xa' nge tezi's

xa' ttezi's

xa' mtezi's

ne'ntezi'ste' xa'

xa' tezi's

ftezi's

xa' ntezi's

\*\*\*\*\*

La cuarta clase que tiene el nombre  
"inactivo y causativo" es como sigue:

tener misericordia: -lat

hacer delgado : -lat

ndlyat <sup>1 1</sup>lêzô xa'

xa' nge telata

mblyat <sup>1 1</sup>lêzô xa'

xa' mtelata

lyat <sup>1 1</sup>lêzô xa'

xa' telata

tlat <sup>1 1</sup>lêzô xa'

xa' ntelata

nnglat <sup>1 1</sup>lezo xa'

xa' ttelata

nalyat

ne'ntelate' xa'i

ftelata

nalat



La quinta clase que tiene el nombre "inactivo" es como sigue:

tener sed: -yec lēzō<sup>1 1</sup>

ndxec lēzō<sup>1 1</sup> xa'

mbyec lēzō<sup>1 1</sup> xa'

yec lēzō<sup>1 1</sup> xa'

tyec lēzō<sup>1 1</sup> xa'

\*\*\*\*\*

Otros ejemplos de verbos de cada clase son como siguen:

Primer clase:            activo

-li:                    hacer

-ca'f:                  contestar, responder

-quib:                  coser

-co':                   sacar, tirar

l  
-ta':                   dar

Segunda clase:        activo y causativo

-tau'; tedau':        cerrar, machacar

-yaz; tegaz:           mojar, hacer mojado

-len'; telen':        impedir, hacer  
                          estorbo

-rec; -terec: torcer, hacer  
torcido

-xyath; -texyath: voltear,  
hacer vuelta

La tercera clase: causativo

-teruz: acepillar, alisar

-tethin: vaciar, hacer vaciado

-tethon: avergonzar á otro

-teti: atropellar, azotar

-texo': rascar

-teyan: hacer picante

\*\*\*\*\*

La cuarta clase: inactivo y causativo

-lan'; -telan: tener hambre, hacer  
para tener hambre

-zye'f; -ze'f: tener miedo, es-  
pantar

-yar'; -teyar': abundar, hacer de  
abundar

-lye<sup>2</sup> lēzo<sup>1</sup>; -telē<sup>2</sup> lēzo<sup>1</sup>; tener gusto,  
encantar, hacer para  
encantar otro

-la's:	querer
-ten':	sentir
-yāc: <sup>1</sup>	parecer
-yeclo: <sup>2</sup>	enojar
-yac lēzō: <sup>1 1</sup>	estar contento

Aquí siguen algunas expresiones en Zapoteco traducidos al español:

<sup>1</sup>  
Pā nḡal?  
¿A donde vas?

<sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>1</sup> <sup>2</sup>  
Chḡ lē gu'? Chḡ lēl?  
¿Como se llama usted? ¿Como te llamas?

Xa'ndā liz xa'. Na ngua lizl na'a.  
El fue a su casa. Yo fui a su casa ayer.

<sup>1</sup>  
Ne'lyathte dā nalleque'.  
No tengo tiempo ahorita.

<sup>1</sup>  
Ne'nēden pā ndā xa'.  
No se donde fue el.

Xa' mbēth mbac fye' na'a.  
El mato el perro rabioso ayer.

<sup>1</sup>  
Xa inacte mos co' ndyub dī's.  
El no es mozo obediente.

<sup>1</sup> <sup>1</sup> <sup>1</sup> <sup>2</sup>  
Anzē'f ndyac tīn' lezon nzon yēz chu'th  
ndxē'  
Estoy muy contento en este pueblito.

<sup>2</sup> <sup>1</sup> <sup>2</sup>  
Na mxī gā'ya kil bēl' mzin no thib kil  
Compre cinco kilos de carne de venado y

mzin co'se' mzin xa' ndye'th xa' ngua  
xa' huan na'a.  
un kilo de miel cuando él llegó del  
campo ayer.

Ndxacle' lín' xa'got ndxé' ngeno thib yíz.  
Hace muchos años que ella tenía una enfermedad.

Ftho'í cān chop nzo thap.  
Me lo vende por dos pesos y cincuenta centavos.

Indlyasten nyena.  
No quiero verlo.

Axta pól yí'thl tedib bes, Hues?  
¿Hasta cuando vienes otra vez, hermano?

Ya merle' nggth xa' tac nē'nyede xa' le'xa'  
Ya mero murió porque comió un poco de veneno

nduhua cuān'.  
sin saberlo.

Xa' naç zín' yolau lín' ndxé'.  
El esta empleado en el municipio este año.

Pól, cō'l bin?  
¿Cuando siembre su milpa?

Xa' mcho' yā' xa' co'se' nge cho' xa' ya.  
El corto su mano cuando estaba cortando leña.

Anze'f nxo'f dō<sup>2</sup> nī<sup>1</sup>t yō<sup>1</sup> co'se' anze'f  
El río esta muy alto cuando llueve

thīb<sup>2</sup> yu' ndīya.  
mucho.

Ftē<sup>2</sup>chē<sup>2</sup> mached lon nale'. Yē<sup>1</sup> gal lā'ena.  
Presteme su machete. Hasta mañana se lo  
entrego.

Pa<sup>1</sup>,ngua thō<sup>1</sup> xud gu' yō<sup>1</sup>?  
¿Donde fue su papa de usted a vender su  
carga?

Huna' lya's tī<sup>1</sup> pchu'x, ta', yēth yen',  
La señora quiere comprar frijoles,

ted, dō'huan', no chop ryal yīn'tust.  
calabazas, sal, macapal, y 25 centavos  
de chile.

Ne'galte tmi dā<sup>1</sup> par tīn<sup>1</sup> ryate con' nquin<sup>1</sup>  
da.  
No alcanza mi dinero a comprar todas las  
cosas que necesito.

Anze'f ndxāb<sup>2</sup> lizen. Tant thīb yu' ndo.  
Mi casa gotea mucho por causa de tanta  
lluvia.

Ngith mblo' thīb ngo na'a no ner xuan'  
La gallina puso un huevo ayer y el dueño

ngith ngua lo'i par de que nehuade mblo' i  
lo saco antes que la corredora viniera  
a comerla.

Anze'f<sup>2</sup> ndxat mbich no anze'f<sup>1</sup> ndxat<sup>1</sup> ma' nē  
 La rana duerme mucho y salta mucho tambien

per indxatte mā<sup>1</sup> lua mā<sup>1</sup> tac yende' quele mā<sup>1</sup>.  
 pero no puede masticar porque no tiene  
 dientes.

Sman nguri'th ngua tīn yīx per anze'f<sup>1</sup> nāpa,  
 Fui a comprar zacate la semana pasada

no por co'na mtel'en mbyō<sup>2</sup> dā<sup>1</sup> nda queno mbyō<sup>2</sup>  
 pero estaba muy caro y por eso mande a mi

ngon huan.  
 niño al campo con mis animales.

Che' nvēl<sup>2</sup> pā<sup>1</sup> nda xa'?  
 ¿Sabes a donde se fue?

Bli favor, blu' dā<sup>1</sup> xa<sup>1</sup> mod go·n xni<sup>2</sup> lamp ndxe'<sup>2</sup>.  
 Favor de enseñarme como puedo usar esta  
 lampara.

Chele' xa' ngeno thib yiliz, nden' lezo xa'<sup>1</sup>  
 Si el tiene una enfermedad, tiene ganas de

gath xa'.  
 morir.